

罗 刃 回 忆 录

上 册

〔印度〕 M. N. 罗刃著

罗 易 回 忆 录

上 册

〔印度〕 M. N. 罗易著

山东师范学院外文系

福建师范大学外语系 合译

南开大学外文系

山东师范学院外文系 校订

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1978年·北京

M. N. ROY'S

MEMOIRS

Allied Publishers Private Limited, Bombay, 1964

内部发行

罗 易 回 忆 录

(全二册)

〔印度〕M. N. 罗易著

山东师范学院外文系

福建师范大学外语系 合译

南开大学 外文系

山东师范学院外文系 校订

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 21 印张 429 千字

1978 年 2 月第 1 版 1978 年 2 月北京第 1 次印刷

统一书号: 3017·210 定价: 1.65 元

出版说明

马·纳·罗易(1887?—1954),出身于印度孟加拉一个婆罗门家庭,早年接受民族主义思潮的影响,从1907年起参加反英的恐怖主义活动,曾于1910年被捕。第一次世界大战开始后,罗易为了从德国人手中得到金钱和武器来进行反英斗争,曾经奔走于爪哇、中国、日本等地,后来于1916年夏抵美国,1917年又到了墨西哥。俄国十月社会主义革命胜利后,罗易受汹涌澎湃的世界革命潮流的影响,1919年在墨西哥参加了社会党,不久又退出社会党而创立了墨西哥共产党。1920年,他以墨共代表团团长身份出席共产国际第二次代表大会,担任民族殖民地问题委员会的成员,并以同无产阶级革命的伟大导师列宁辩论民族殖民地问题、草拟民族殖民地问题的《补充提纲》而名噪一时。他在共产国际执行委员会担任过执行委员和主席团委员,并是共产国际设在塔什干的中央亚细亚局的三个负责人之一。1920年,他在塔什干成立了最早的印度共产党组织。1927年,他作为共产国际的代表到过中国,回欧洲后于1929年底因他同德国布兰德勒集团的关系被开除出共产国际。1930年底,他回到印度,1931年7月被捕,于1936年11月获释。以后他加入了印度国大党,1939年又成立了激进国大党人联盟,1940年竞选国大党主席失败。他在晚年时大肆宣传资产阶级人道主义,攻击马克思主义,对抗

共产主义运动。

罗易从来不是一个马克思主义者。他的政治生涯以恐怖主义开始,以“激进人道主义”告终。他早期投机革命,混入共产党内,后来叛变革命,堕落成为无产阶级革命事业的叛徒、共产主义的死敌。他对印度和中国的看法同托洛茨基的路线极其相似。在共产国际二大上,罗易反对列宁草拟的《民族和殖民地问题提纲初稿》和在大会发言中关于落后国家中“任何民族运动都只能是资产阶级民主性质的”(《列宁全集》,第31卷,中译本第211页),“在封建关系或宗法关系和宗法农民关系占优势的比较落后的国家和民族中”,“各国共产党必须帮助这些国家的资产阶级民主解放运动”,“必须特别援助落后国家中反对地主、反对大土地占有制、反对各种封建主义现象或封建主义残余的农民运动”等正确观点(《列宁全集》,第31卷,中译本第129页)。罗易认为共产党人不应支持殖民地的资产阶级民主运动,而只能单独发展他的所谓“阶级斗争”,即单纯地反对殖民地资产阶级的斗争。共产国际二大以后,罗易仍坚持其反列宁的观点,并使之发展成为声名狼藉的所谓“非殖民地化”论。他认为当时印度实际上已不是英国的殖民地,而是一个“资本主义制度占统治地位的国家”,印度资产阶级已“不再是一支革命力量了”,又认为由于英帝在印度实行新的政策,印度“民族斗争便失去了重要性”,“印度民族革命已经渡过了资产阶级阶段”,“印度并非处在封建制度下”等等。(引文见罗易所著《资产阶级在民族革命中的作用》、《过渡时期的印度》等书。)罗易的这些谬论实际上是为帝国主义和封建势力服务的。

在印度共产主义运动的创始阶段，罗易的错误观点起了很大的影响，他的一些著作曾被当时的印度共产党人当作“经典”。罗易的《补充提纲》原稿的一些错误观点，以及他的“非殖民地化”论，流毒至今，成为历来印度共产党内“左”右倾机会主义的一个重要理论根源。1948年后印度共产党一度实行“左”倾冒险主义，把印度看成资本主义占优势的社会，实际上是“非殖民地化”论的复活。目前丹吉叛徒集团称印度是“中等发展的资本主义国家”，同样是在贩卖“非殖民地化”的黑货。在印度，罗易的反动观点至今没有受到彻底批判，甚至还有人为罗易辩护。因此，弄清楚罗易的理论和路线的实质，有一定的现实意义。

罗易的这部回忆录写的是他1915—1923年期间的经历，这本书对于我们研究罗易、研究国际共产主义运动史和印度共产党历史，都具有一定的参考价值。这本书是罗易晚年写成的，这时他已经成了无产阶级革命事业的凶恶敌人，因此，全书立场和观点是反动的，这些，希望读者注意分析和批判。书后附有V. B. 卡尔尼克写的跋，歪曲历史事实，极力为罗易涂脂抹粉，进行辩护，但它对罗易的经历提供了不少材料，因此也照译了。

本书原文为英文。为了便于读者阅读，我们做了一个汉英译名对照表，附于书后。

本书第一卷系由山东师范学院外文系翻译，第二、三卷由福建师范大学外语系翻译，第四卷由南开大学外文系翻译。全书的校订者系山东师范学院外文系。

序 言

马纳本德拉·纳特·罗易在他的印度同时代人物中，是无双的，或许在东方也没有人能和他匹敌。他阅历极深，很少有人能和他比拟。散布在三大洲上的十多个不同国家为他曲折的一生提供了背景。他在民族主义、共产主义和人道主义的伟大运动中都居于领导地位。他具有罕见的天赋和丰富的经验，这使他的洞察能力不断地得到增进和提高。当他处在有权威和影响的地位，并和现代历史中一些最伟大的人物交往期间，凡是他经过审时度势，自信看来需要作这样选择的时候，他就毫不犹豫地选择冷僻的道路。他把异常坦率的心胸与对自由、真理的基本价值的坚定信念结合起来，能够接受新的思想并从新的经验中吸取教训。他的一生的确是一次伟大的探索，一次坚韧不拔、目标明确的行军。尽管他的活动有时放慢步伐或遭到挫折，但他从来不知道什么叫做失败。他没有一丝一毫的气馁或悲愁。他的一生以及他的理想，将是对后世的珍贵遗产，也是衡量他的伟大的真正尺度。

马纳本德拉·纳特·罗易的一生事迹或许永远也不可能叙述详尽。记叙罗易生平，是任何个人的才智都担当不起的任务。他未能继续写完他的回忆录，实为憾事，因为他的事迹中有些部分只有他自己才能讲述。这样的损失将永远无法弥补。我们中间那些有幸认识罗易和与他一同工作过的，还能记起

罗易在开始这项写作时是多么勉强；他妻子埃伦、他的朋友以及他的追随者们大力进行了说服和争辩，才克服了他的这种勉强。他的生活就是他的工作。他的思想、理想及工作已成为一体，因此，他很少谈到他个人。

纳伦德拉·巴塔查尔亚出生在孟加拉的乌尔巴利阿村（24-帕尔加纳斯地区^①）一个僧侣家庭中；他十四岁读小学时，就参加了孟加拉的革命运动，很快地成为那个运动中最大胆最勇敢的一员。第一次世界大战爆发后不久，他乔装出国，想获取武器来推翻异族统治。为了完成这个使命，他旅经缅甸、印度尼西亚、中国、日本及菲律宾而到达美国。美国参战后，情况发生了变化，他因而被捕。就是在美国的时候，纳伦德拉·巴塔查尔亚更名为马纳本德拉·纳特·罗易，这个名字他一直用到临终。在保释中他逃至墨西哥。他在墨西哥的时候，同战斗的民族主义决裂，转而信仰马克思主义，终于创建了苏联以外的第一个共产党，墨西哥共产党。罗易在墨西哥遇到了迈克尔·鲍罗廷，并很快就接受列宁的邀请去苏联。他到达莫斯科时，正好赶上共产国际第二次代表大会开会，不久他就获得了列宁的称赞和信任，列宁誉之为“东方革命的象征”。他被选进共产国际主席团，并担任了共产国际东方局的领导人数年。1926年，他去中国，作为共产国际的专使指导中国革命。1928年，他脱离了共产国际，在德国滞留了一段短暂时间之后，于1930年回到印度——那差不多是他离开祖国觅取武器十六年以后的事了。

^① 帕尔加纳，是印地语译音，意为“包括几个村镇的地区”，“斯”标志英语的复数。24-帕尔加纳斯地区在印度加尔各答附近。——译者

他带着武器回来了，但那是另一种武器。他带回国的是一种理想和思想，是对自由、公正的信仰。这种信仰在动员印度人民起来反对英帝国主义的同时，也将唤醒他们去反对本国的剥削者。他的思想已超越了对殖民地民族主义的天真认识。马克思主义为他开辟的思想和价值观念方面的新天地使他坚信，如果自由要对他的千百万同胞真有意义，它就必须超越民族主义的范围。

可是，回国不到一年，罗易就被逮捕，并被判处六年徒刑。获得释放时，他参加了印度国大党；但第二次世界大战爆发后不久，由于在印度对待战争所引起的问题上态度不同，他与国大党决裂了。战争对他来说意味着在全球范围内民主与法西斯的斗争，而民主的胜利才是殖民地解放的先决条件。他脱离了国大党，并于1940年创立了激进民主党。他与国大党决裂，标志着开始脱离共产主义，发展他的超越和离开马克思主义的思想。这个思想家和活动家不久便融合成为一位新体系的创建人。他比任何人都更理解从事这种事业的局限性和艰巨性，并且不厌其烦地强调这一点。他的思想迅速发展，结晶成为一种社会哲学，即新人道主义；他继续发展并宣传这个主义，一直到他的生命结束。作为这种发展的必然结果，他所创建的激进民主党于1948年解散了。

从第二次世界大战产生出来的力量，大大地突破了帝国主义这个堡垒，我认为 M. N. 罗易就是清楚地领会到这个突破的重要意义的第一位印度思想家。他是第一个主张资本主义对社会主义的问题必然要让位于民主主义对极权主义的问题的人，这是一个已被战后历史所证明并为许多人所公认的

事实。对于这次战争中发展出来的庞大破坏力的含义和它对革命思想、策略的影响，最先能有充分而清楚认识的人是极少数，而罗易却又是其中的一个。很明显，暴动已经过时；而另一方面人们已经感到投票箱是不适当和不充分的了。如果说人类的聪明才智遇到过挑战的话，这就是一个。在曾经支配过现代舞台的许多人早已被人忘却之后，人们仍会把这种功劳归于罗易：罗易接受了这个挑战，并且奠定了有效地应付这种挑战的基础。

我们在这里不可能概述他的思想。只要指出这一点便够了：人们由于维护个人第一、个人至上，无助和绝望的情绪在日益增加，于是出现了危机；罗易的思想就是针对这种危机的需要而作出的可靠的回答，他的思想并开辟了在公众生活中恢复理性和公正的前景。这种前景由于现代科学的成就而得到了加强；现代科学使得人们有可能对于人的道德行为采取生物学上的制裁。罗易重新估计了民主运动在不受强权政治恶劣影响时的潜力。他还无拘无束地重新探讨了马克思主义。结果是形成了本质上是文艺复兴在 20 世纪中叶翻版的一种哲学，人类在文艺复兴以后的几个世纪中所取得的知识与经验曾经修改并丰富了文艺复兴的思潮。

罗易就是这样，开始时作为一个民族主义革命者，后来在我们时代的马克思主义革命的先锋队伍中度过了近二十年，终于作为一个现代文艺复兴的哲学家而达到他一生事业的高峰。这对于任何人来说，都确实是杰出的成就，特别是对于一个从未进过大学或研究院大门的人，就更是难能可贵。但使得罗易在现代革命史上成为无双的登场人物的，是以下一些品

质罕有的结合：热爱自由、无可指摘的正直、忠诚坚贞、勇于坚持信念、对于思想以及其人性的含义怀有浓烈的兴趣、无条件地参加争取自由的斗争、却又完全超脱于这种斗争经常表现出来的权力政治的争逐之外，以及对于与他接触过的最普通的人们的心愿与忧愁的真诚关切。他身上具有普通人的气质；与他交往可使得最平凡的同志也感到生活尽管有丑陋缺陷之处，却是美丽的、令人兴奋的，而他们自己在生活不断更新的进程中居于重要的位置。没有一个领导人象罗易那样，不凭借任何种类的黄教就能解放出人的创造力。

罗易能做到这一点，因为他最少关心自己。他唯一关心的就是他自己实现自由并帮助别人得到自由。随着他对自由的概念发展得更为丰富，更具有复杂的含义，他的政治哲学及政治活动也起了相应的变化。同样，他的“失败”（以实用主义含义来理解这个字）只能被看作是他的才智和道德的统一体的不可避免的结局。在别人将原则与迁就之间进行调和时，罗易则宁愿不要表面上的成功，以免失去他所要追求的真义。他在写给斯大林最后的一封信中讲的话构成了他一生事业的基本线索：“我不能听从这样的想法：在布尔什维克的道德词汇中可以没有公正、忠贞和诚实等字眼。”在这里讲话的是一个为了这些简单的道德宁可抛弃全球王国的人，一个寓伟大于善良之中的人。这个世界如果要成为适合他那样的人居住和成长的地方，就需要进行根本改造，这一点谁能否定得了呢？

罗易在探索中，说理是他接受下来的唯一指导原则。只有依照经验进行的说理能够解决人们的问题。他相信，一旦人们认识到这个真理，他们迟早总会接受它。这当然是一个

不能证实的设想，但它并不象乍一看来那样虚无缥缈。人类是可教育的，这是由于人类能够解释自己的经验，并能从经验中学习。罗易所作的一切，就是把原则从正规的理智教育扩大到人们相互合作的社会共同生活中去。道德只是指导人与人的关系的一套准则，因此罗易设想在一个合理安排的社会里，对道德的要求将与对自由的要求相一致。它们的确必须取得一致，因为按照罗易的想法，合理即意味着有道德，理智本身不过是用来寻求自由的一个工具；而自由按照觉悟的程度则是人类生存本能的表现。因此，他的见解中既有苏格拉底对于时代信仰的怀疑主义，又有苏格拉底的知识即美德的信念。

这部回忆录涉及八年左右的时间，从1915年到1923年。材料的一部分原来在罗易创办和编辑的《激进人道主义者》周刊上登载过；有些也曾曾在其他刊物上刊出。手稿原来是由埃伦·罗易为出版社整理出来的，不幸她没有能和我们一道看到稿件刊印成书。她是在台拉登城的家里被谋害的，她遇难的悲惨情景使得在世的人心情更为悲痛。令人稍感慰藉的是，她的一个愿望，就是使这本书问世，终于实现了。这本书对于罗易的生平和事业的所谓形成期作了最好的介绍。

我们感谢出版者承担这项工作。在完成这项工作中所遇到的困难是很大的。然而他们以非常的机智、办法和一贯的好意解决了这些问题。本书内的照片都是旧的、退了色的，复制很不容易。我们感谢各方作了努力，终于克服这些难关，并将这些年深日久而很稀有的照片刊印出来。

由于附有加利福尼亚大学编制的罗易的著作书目表，本

书的作用有了很大的提高。为此，我们对学校当局和威尔逊先生以及理查德·帕克博士深表感谢。

孟买大学图书馆长D.N.马歇尔先生应我们的请求，为本书编了索引，我们表示深深的感谢。

如果没有这些和许多其他朋友们的帮助与合作，这本书的问世是不可能的。其中，印度时代出版社迅速而出色地完成了印刷工作，博得大家的赞扬。在这里我必须向他们表达诚挚的谢意。

G.D.巴里克

孟买.1964年3月8日

目 录

序言.....	1—7
---------	-----

第一卷 寻求一个理想

1. 在亚洲各地寻找武器	1
2. 横渡太平洋.....	12
3. 我的新生.....	21
4. 一个使命的结束.....	30
5. 我对美国警察和司法的体验.....	37
6. 征服者、造反者、土匪与内战.....	45
7. 睡女之城.....	52
8. 墨西哥札记.....	59
9. 在墨西哥的日子.....	67
10. 墨西哥政界中的社会主义.....	75
11. 第一次世界大战时期.....	82
12. 在中国购买军火的最后尝试.....	91
13. 初遇匪徒	100
14. 在墨西哥的美国激进主义者	109
15. 墨西哥的马克思主义和无政府工团主义	117
16. 拉丁美洲的门罗主义	126
17. 国际象棋、社会主义与骑马.....	133

18. 谒见总统	139
19. 一个地区的社会主义国际	145
20. 墨西哥的办事方法	153
21. 一位未来总统的画像	160
22. 由代表掌权	167
23. 一次红色洗礼	176
24. 神秘的来客	182
25. 会见第一个布尔什维克	189
26. 迈克尔·鲍罗廷	196
27. 沙皇珠宝的故事	204
28. 在俄国之外的第一个共产党组织	212
29. 准备朝圣	220

第二卷 新的信仰

30. 横渡大西洋	229
31. 失去了光辉的国家	237
32. 终于到了柏林	244
33. 伟大的希望	253
34. 德国革命的失败	260
35. 内战和民族布尔什维主义	267
36. 柏林的一场不流血的战役	273
37. 德国共产主义老卫士	281
38. 左派共产主义	287
39. 在柏林的印度革命委员会	295
40. 一位令人难堪的同事	305
41. 共产国际的基础	312

第三卷 在 圣 地

42. 在莫斯科的第一天	323
43. 世界革命的第二战线	331
44. 布尔什维主义的女家长	339
45. 新信仰的祭司长	346
46. 初次会见列宁	353
47. 在群众大会上首次演讲	360
48. 共产党人的国际集会	366
49. 盛大的庆典	373
50. 共产国际第二次代表大会上的政治家和人物	380
51. 在殖民地问题上同列宁的分歧	388
52. 对欧洲发动第一次红色袭击	397
53. 革命转向东方	404
54. 泛伊斯兰主义的垮了台的英雄们	411
55. 泛都兰主义的策略	419
56. 亚洲革命的策略	427
57. 募集一支解放军的计划	436

第四卷 革命到了亚洲

58. 在中亚的生活	445
59. 反革命阴谋和恩维尔帕夏的下场	456
60. 不流血的革命	461
61. 革命革到后宫	467
62. 真主的部队	474

63. 寇松勋爵的梦魇	483
64. 在莫斯科的印度革命者	492
65. 印度临时政府被赶出喀布尔	501
66. 战时共产主义几乎毁灭了革命	509
67. 列宁号召退却	516
68. 共产国际第三次代表大会	525
69. 布尔什维克的黄金及其对共产主义运动所起 的败坏作用	532
70. 东方共产主义劳动大学	539
71. 第一次会见斯大林	547
72. 向阿默达巴德大会提出的呼吁	554
73. 马克思主义对印度历史的解释	563
74. 共产党人在一起的生活	570
V.B. 卡尔尼克的跋	578
罗易著作目录	620
译名对照表	638